

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
 высшего образования
**«Пермский национальный исследовательский
 политехнический университет»
 (ПНИПУ)**



УТВЕРЖДАЮ
 Проректор по учебной работе

[Handwritten signature]

Н.В.Лобов

23 » 08 20 19 г.

**ПРОГРАММА
 ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ
 «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
 (Английский язык)**

**КВАЛИФИКАЦИЯ
 «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

Пояснительная записка

Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» предназначена для студентов и выпускников направления подготовки «Инженерное дело. Технологии и технические науки». Обучающиеся по данной программе должны владеть иностранным языком (английским) на уровне А2 – В2, стремиться повысить свою профессиональную компетенцию в области иностранных языков и получить компетенций, необходимые для выполнения нового вида профессиональной деятельности в сфере перевода. Программа реализуется на русском и английском языке.

Основные принципы и задачи обучения:

- совершенствование общего уровня владения иностранным языком в устной и письменной формах;
- выработка универсальных навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;
- активное применение на практике получаемых теоретических знаний в области межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- выработка и развитие навыков профессионального пользования словарями и базами данных;
- работа со специальной терминологией в профессиональной области;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

1. Общая характеристика программы

1.1. Цель реализации программы

Подготовка специалистов в области специализированного перевода для:

- повышения профессиональной языковой квалификации;
- выработки практических навыков профессионального (устного и письменного) перевода в сочетании с изучением теории языка и теории перевода;
- общего совершенствования языковой компетенции (родной и изучаемый языки): углубление знаний о мире изучаемого языка;
- повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

1.2. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы (категория слушателей)

Лица, имеющие или получающие высшее образование по направлению подготовки 42.03.01 «Инженерное дело. Технологии и технические науки», владеющие иностранным языком (английским) на среднем уровне. Уровень владения иностранным языком определяется на входном онлайн тестировании.

1.3. Перечень нормативных документов, определяющих требования к выпускнику программы

При составлении образовательной программы использовались следующие материалы:

- Федеральные государственные образовательные стандарты по направлениям 45.03.02 «Лингвистика», 45.05.01 «Перевод и переводоведение», 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»;
- Профессиональный стандарт «Технический писатель (специалист по технической документации в области информационных технологий)», утвержденный приказом Минтруда РФ от 08 сентября 2014 г. № 612н (с изменениями от 12.12.2016);
- Монография «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка»; Страсбург; М.: Совет Европы, Департамент по языковой политике; Московский государственный лингвистический университет, 2001-2003. — 259 с.;
- Квалификационные требования к должности «Переводчик» Квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и других служащих (4-е издание, дополненное, утв. постановлением Минтруда РФ от 21 августа 1998 г. № 37, с изменениями и дополнениями)¹.

1.4. Характеристика новой квалификации

Слушатель, успешно завершивший обучение по данной программе, должен обладать знаниями, умениями и навыками в решении следующих профессиональных задач:

1) переводческая деятельность:

- овладеть профессиональной переводческой компетенцией на иностранном языке;
- осуществлять межкультурное профессиональное общение в условиях дальнейшей глобализации производства, экономики, общества и образования;
- эффективно работать с источниками публицистической, научно-популярной и научной литературы на английском языке;
- осуществлять письменный перевод текстового материала с учетом специфики своей профессиональной деятельности;

2) консультативно-коммуникативная деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- составление словариков, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода;
- участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;
- совершенствование профессиональных умений в области связей с общественностью.

Квалификация, присваиваемая выпускнику программы:

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

1.5. Характеристика вида профессиональной деятельности

Область профессиональной деятельности слушателя, освоившего программу профессиональной переподготовки, включает:

- межязыковое общение,
- профессиональная коммуникация,

¹ *Информация о ЕКС в Системе ГАРАНТ: <http://base.garant.ru/180422/#ixzz4pzSsCJ8N>*

– прикладная лингвистика.

Объектами профессиональной деятельности являются:

– перевод и переводоведение,

– теория иностранных языков,

Видами профессиональной деятельности, к которым готовятся слушатели программы:

– переводческая,

консультативно-коммуникативная.

1.6. Планируемые результаты обучения

Выпускник программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в соответствии с задачами профессиональной деятельности и целями образовательной программы должен обладать следующими компетенциями:

общекультурными компетенциями (ОК):

- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-1);
- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-2);

общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-1);

профессиональными компетенциями (ПК):

1) переводческая деятельность:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);
- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

1.7. Трудоемкость обучения

1200 часов.

1.8. Форма обучения

Форма обучения – очная (с частичным отрывом от работы).

1.9. Документ, выдаваемый по результатам освоения программы

Диплом установленного в ПНИПУ образца о профессиональной переподготовке с предоставлением права на ведение профессиональной деятельности в сфере профессиональной коммуникации и присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

2. Содержание программы

2.1. Учебный план программы профессиональной переподготовки

Наименование дисциплин	Общая трудоемкость, час.	Всего, ауд. занятий и час.	Аудиторные занятия, час.			Самост. работа, час.	Промежуточная аттестация	
			лекции	ЛР	Практич., семин. занятия		Зачет	Экзамен
1	2	3	4	5	6	7	11	12
1. Введение в языкознание	54	22	21	-	-	32	-	1
2. Стилистика русского языка и культура речи	92	44	14	-	28	48	2	-
3. Курс письменного перевода	108	44	-	-	42	64	2	-
4. Перевод научной и деловой документации	104	44	10	-	32	60	2	-
5. Практический курс английского языка	356	176	-	-	172	180	3	1
6. Основы теории английского языка	72	22	10	-	11	50	-	1
7. Общая теория перевода	54	22	21	-	-	32	-	1
8. Практикум	52	22	-	-	21	30	1	-
9. Курс профессионально-ориентированного перевода	176	88	-	-	86	88	1	1
10. Деловая коммуникация	70	22	10	-	11	48	1	-
11. Итоговая аттестация – выпускная квалификационная работа	62	22	2	-	20	40	-	-
Итого	1200	511	88	-	423	672	12	5

Литература дополнительная:

1. Васильева Л. Деловая переписка на английском языке. – М.: Айрис пресс, 2001. – 352 с.
2. In the World of Business. – М.: Дашков и К, 2006. – 255 с.

Дисциплина 10: «Деловая коммуникация»

Литература основная:

1. Powell Mark. Dynamic Presentations. Cambridge. Professional English. 2010. – 97 p.
2. Graham Tullis, Michael Lannon. Insights into Business. London, 2000. – 63 p.
3. Rick Baldwin, David Heitler. Creating Opportunities. Oxford University Press, 2000. – 80 p.
4. Jeremy Comfort. Effective Meetings. Oxford University Press, 2000. – 87 p.
5. Вриз М. Internationaly yours. Международная деловая переписка как средство достижения успеха. – М.: Весь мир, 2004. – 386 с.

Литература дополнительная:

1. Brieger Nick, Comfort Jeremy. Developping Business Contacts. Prentice Hall International (UK) Ltd, 2000.
2. Littlejohn Andrew. Company to Company. Cambridge University Press, 2000.

3.2. Материально-технические условия реализации программы

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитория	Лекции, практические занятия	Компьютер, мультимедийный проектор, экран, доска

3.3. Кадровый состав

Кадровое обеспечение программы реализуется профессорско-преподавательским составом кафедры иностранных языков и связей с общественностью ПНИПУ. Обучение по данной программе ведут доктора наук, кандидаты филологических и педагогических наук с большим опытом переводческой и преподавательской деятельности.

4. Оценка качества освоения программы (формы аттестации и оценочные материалы)

Оценка качества освоения программы включает текущую, промежуточную и итоговую аттестацию обучающихся.

Преподаватель по каждой дисциплине самостоятельно устанавливает средства и методы текущего контроля, позволяющие оценить знания, умения и уровень приобретенных компетенций (типовые задания, опросы, контрольные работы, тесты).

Промежуточный контроль осуществляется в письменной и устной форме в конце изучения дисциплины. Объектом контроля является умение применять различные навыки в решении профессиональных задач.

Если промежуточный контроль осуществляется в виде зачета, то он проводится в форме письменного теста или творческой работы. Оценка «Зачтено» ставится в случае получения правильных ответов более чем на 60% вопросов письменного теста.

Перечень вопросов для письменного теста представлен в Приложении А.

Требования к творческой работе для экзамена представлены в Приложении Б.

Требования к творческой работе для зачета представлены в Приложении В.

Если промежуточный контроль осуществляется в виде экзамена, то он проводится устно по билетам или в форме творческой работы. Рекомендуемые границы оценок при экзамене в устной форме: «отлично» – 85-100% правильных ответов,

«хорошо» – 75-84% правильных ответов,

«удовлетворительно» – 51-74% правильных ответов,

«неудовлетворительно» - не более 50% правильных ответов.

Итоговая аттестация проводится в виде публичной защиты выпускной квалификационной работы на заседании итоговой аттестационной комиссии.

Контрольно-измерительные и оценочные материалы для итоговой аттестации представлены в Приложении Г.

5. Составители программы

Дмитриева С.Ю., канд. филол. наук, доцент кафедры ИЯ и СО

Программа обсуждена на заседании кафедры. Протокол № 01 от 06.09.2019 г.

Секретарь



Г.В. Басанова

Директор ТЭРКОМ



С.Ю. Дмитриева

СОГЛАСОВАНО

Начальник УОТ



Р.Р. Зиннатуллин



Перечень вопросов для письменного теста по дисциплине «Основы теории английского языка» (экзамен)

1. Define the etymology and state whether these affixes are productive or non-productive, say what parts of speech are formed with their help:
-hood, -less, -ate, -ing, -al, -fill, un-, re-, over-, ab-.
2. Do affixes possess their own meanings? Study the following derived words and explain the meanings of the affixes:
eatable, breakable, changeable, beautiful, handful, sandy, windy, rainy, underdone, underpaid, underfed.
3. Say, which of the following are: a) simple neutral; b) neutral derived; c) neutral contracted compounds:
a car windshield, a snow-white handkerchief, thousands of gold-seekers.
4. Differentiate between morphological and syntactic compounds, say what type of composition is productive:
Afro-American, jack-of-all-trades, airplane, salesgirl, merry-go-round
5. Speak of the idiomaticity or non-idiomaticity of the following compounds:
gooseberry, necklace, earthquake, wall-flower, red tape, lazy-bones.
6. State the semantic correlations between the converted pairs:
a) He has a highly efficient valet. - When the nurse grew old and invalid, her mistress valeted her.
b) Use small nails and nail that honeycomb to the tree.
h) His hands were swollen and itching. - The desk clerk handed me the key to my room.
7. Say, which of the two words were made by conversion:
an ape - to ape; a belt - to belt; empty - to empty; poor - the poor; dry - to dry; a dress - to dress.
8. Define the type of word building process:
to bang; an H-bag; BBC; an M.P.; thinnish; a go; to quack; a b.f.; topsy-turvy; Anglo-American; greenhorn.
9. State whether these words are formed by means of apocope (final clipping), apharesis (initial clipping), syncope (medial clipping), or they are abbreviations (acronyms) or blendings:
maths; fancy; gym; pp; i.e.; mike; vac; NATO; cello; phone; smog.
10. Define the origin of the following hybrids:
bicycle; schoolboy; aircraft.

Темы творческих экзаменационных работ по дисциплине «Общая теория перевода» (экзамен)

Цель – систематизация и проверка знаний и умений, полученных в ходе изучения основ теории общего и специального перевода.

1. **Назначение оценочного средства.** 2 варианта творческих работ позволяют определить уровень освоения студентами компетенций ФГОС ВО, установленных образовательной программой. Работы предлагается написать по окончании изучения дисциплины Теория перевода в качестве письменной формы экзамена.

Тема творческой работы и вопросы, определяющие этапы её выполнения

Сопоставительный лингвостилистический анализ оригинального и переводного текстов.

Текст на английском языке даётся преподавателем / выбирается студентом (тематика текстов связана с проблемами коммуникации, рекламы, визуального дискурса и др.). Объём текста – 1 страница.

Алгоритм выполнения работы:

- Сделать предпереводческий анализ оригинального текста: определить тему и идею текста, выявить лексико-грамматические и стилистические особенности, зоны труднопереводимости и (предварительно) непереводаемости, составить список имён собственных и др.
- Определить единицу перевода, обосновать модель перевода, цель перевода, инвариант перевода – те стилистические особенности текста, которые будут сохраняться в зависимости от модели перевода.
- Выполнить перевод текста на русский язык.
- Проанализировать работу переводчика, определив типы переводческих трансформаций на всех уровнях текста, модель перевода, описать встретившиеся трудности, определить, что и по каким причинам оказалось непереуведенным.
- Написать комментарий переводчика, проясняющий затекстовую информацию, помогающую читателю работать с текстом перевода.
- Проанализировать перевод этого же текста, выполненный программой-переводчиком. Сопоставить качество «живого» перевода и компьютерной программы.

Работа позволяет выявить степень овладения студентами необходимыми знаниями, умениями и навыками в соответствии с кодификатором контролируемых разделов учебной дисциплины.

Кодификатор контролируемых разделов дисциплины

№	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Шифр оцениваемой компетенции	Дескрипторы оценивания компетенции		
			Необходимые знания (З)	Необходимые умения (У)	Навыки (В)
1	Тема 5. Основные типы переводческих трансформаций лексических единиц		Типология лексических единиц	Умение описывать семантическую структуру лексических единиц	Навык контекстуального анализа лексических единиц
2	Тема 6. Типы		Типология	Умение	Поиск

	преобразований на уровне морфологических форм и синтаксических конструкций		лексических единиц	определять грамматические значения и способы их выражения	адекватного способа выражения грамматических значений на языке перевода
3	Тема 7. Сопоставительный анализ оригинального и переводного текста.		Знание основ лингвостилистического анализа текста	Умение определять трансформационные преобразования в переводе	Навык анализа степени адекватности трансформационных преобразований в переводе

Процедура подготовки и представления обучающимися результатов выполнения оценочного средства (методические рекомендации студентам).

Исследовательская творческая работа по дисциплине Теория перевода выполняется обучающимися в письменной форме. В процессе подготовки к написанию работы необходимо предварительно:

- изучить рекомендованную преподавателем научную литературу,
- чётко определиться, в рамках какого подхода/концепции будет производиться анализ поставленной проблемы,
- выработать собственную (авторскую) позицию по поставленной проблеме,
- отобрать необходимый для раскрытия темы материал.

В ходе написания работы обучающимся необходимо:

- раскрыть суть поставленной проблемы и существующие способы её решения,
- выразить собственную позицию по поставленной проблеме
- сделать корректные выводы.

Представление результатов выполнения оценочных заданий осуществляется в письменной форме: компьютерный набор, шрифт Times New Roman, 14 кегль, интервал 1,5, поля 2,0 см, выравнивание по ширине.

Процедура представления результатов творческих работ включает устную защиту основных положений работы, выполненной дома, оценку и комментарий преподавателя.

Темы курсовых работ по дисциплине «Стилистика русского языка» (зачет)

1. Окказиональная лексика в произведениях Дмитрия Быкова (на примере романа «Эвакуатор»).
2. Стилистические особенности поэзии Дмитрия Быкова.
3. Имитация эпистолярных текстов в романе Людмилы Улицкой «Даниэль Штайн, переводчик».
4. Особенности индивидуального авторского стиля Дины Рубиной (на примере повести «Высокая вода венецианцев»).
5. Особенности индивидуального авторского стиля Сергея Довлатова (на примере сборника «Компромисс»).
6. Особенности изображения Перми в произведении Дмитрия Скирюка «Блюз черной собаки».
7. Изображение мира ребенка в произведениях современной отечественной литературы (Денис Яцутко «Божество», Павел Санаев «Похороните меня за плинтусом», Олег Зайончковский «Петрович»).
8. Роль ремарки в драматургическом произведении (сравнительный анализ пьес «Чайка» А.П. Чехова и «Чайка» Бориса Акунина).
9. Роль советизмов в произведении Дины Рубиной «Камера наезжает».
10. Особенности индивидуального авторского стиля Евгения Гришковца (на примере повести «Реки»).
11. Особенности изображения студенческой жизни в творчестве пермских писателей (Н. Горланова, «Любовь в резиновых перчатках» и «Филологический амур»; А. Иванов, «Общага на крови»).
12. Историзмы и архаизмы в творчестве В. Сорокина (на примере произведений «День опричника», «Сахарный Кремль»).
13. Особенности индивидуального авторского стиля Захара Прилепина (на примере романа «Санька»).
14. Стилизация в современной прозе (на примере произведения А. Брусникина «Герой иного времени»).
15. Интертекстуальные элементы в современной прозе (на примере произведения В. Сорокина «Метель»).
16. Стиль современной массовой литературы (Оксана Робски, Сергей Минаев).
17. Интертекстуальные элементы в современной рекламе.
18. Историзмы и архаизмы в комедии Акунина «Зеркало Сен-Жермена».
19. Способы создания национального колорита в романе Андрея Геласимова «Степные боги».
20. Ономастическое пространство Перми: особенности названий предприятий и организаций.
21. Ономастическое пространство Перми: официальная и неофициальная топонимика.
22. Реалии русской, еврейской и американской культуры в произведении Людмилы Улицкой «Веселые похороны».
23. От дневника к блогу: стиль отечественной дневниковой прозы.
24. Стиль современных периодических изданий для детей.
25. Особенности жанра интервью в современной прессе.
26. Черты антиутопии в романе Дмитрия Глуховского «Метро 2033».
27. Аллюзии на творчество Павла Бажова в романе Ольги Славниковой «2017».
28. Особенности жанра эссе (на примере цикла Петра Вайля «Гений места»)
29. Коннотативные имена собственные в современной художественной литературе и публицистике.
30. Стилистическая роль отглагольных существительных в романе Дмитрия Данилова «Горизонтальное положение».

1. Выполнение курсовой работы

Процесс выполнения курсовых работ согласно Регламенту подготовки курсовой работы (проекта) состоит из следующих этапов:

- выбор темы (в течение 10 недель после начала учебного года);
- закрепление темы курсовой работы за студентом (в течение 5 рабочих после предоставления заявления);
- изучение требований, предъявляемых к курсовой работе, составление библиографии, изучение нормативно-правовой базой, научной литературы, материалами периодической печати и судебной практики, составление плана, задания и графика выполнения курсовой работы и согласование их с научным руководителем;
- обработка, анализ и обобщение собранных материалов;
- подготовка текста курсовой работы;
- устранение замечаний и предложений, высказанных научным руководителем;
- итоговое оформление, сдача на кафедру и регистрация курсовой работы;
- защита курсовой работы согласно графику, утвержденному на кафедре.

Основные ошибки при написании курсовой работы:

1. Содержание работы не отвечает плану, не раскрывает предмет и объект исследования. Работа выглядит как бессистемный набор разрозненных фактов, мнений различных ученых, результатов социологических исследований.

2. Формулировка глав (параграфов) не раскрывает содержания исследуемого предмета по избранной теме.

3. Цель исследования не отражает специфику объекта и предмета исследования.

4. Аналитический обзор публикаций по теме работы имеет форму аннотированного списка и не отражает уровня исследования проблемы.

5. Конечный результат не отвечает цели исследования, выводы не отражают поставленной задаче.

6. В работе используются без указания источника чужие произведения, идеи и изобретения, что является нарушением авторских прав.

7. Библиографическое описание источников в списке использованной литературы приведено произвольно, без соблюдения требований ГОСТа.

8. Объем и оформление работы не отвечают требованиям; работа выполнена неаккуратно, с грамматическими, орфографическими, пунктуационными, стилистическими ошибками.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

**«Пермский национальный исследовательский
политехнический университет»
(ПНИПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

_____ Н.В. Лобов
« _____ » _____ 20__ г.

**Требования к оформлению пояснительной записки
выпускной квалификационной работы
по программе профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
(Английский язык)
с присвоением квалификации
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

Пермь - 2019 г.

1. Общие положения

Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» направлена на получение новой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности. Освоение программы завершается экзаменом в форме публичной защиты выпускной квалификационной работы (ВКР) на заседании итоговой аттестационной комиссии.

Направленность тематики выпускной квалификационной работы должна соответствовать программе профессиональной переподготовки и определяется научно-образовательной деятельностью структурного подразделения университета. Слушателю предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы, которая должна быть согласована с научным руководителем.

Качество выполнения выпускной квалификационной работы и результаты ее защиты являются одним из главных показателей эффективности обучения слушателей.

2. Требования к выпускной квалификационной работе в целом, и ко всем ее элементам, рекомендации по качественному выполнению документов выпускной квалификационной работы.

2.1. Выпускная квалификационная работа должна отвечать следующим требованиям:

ВКР выполняется с использованием современных педагогических и инновационных промышленных технологий, информационно-коммуникативных систем, федеральных государственных образовательных стандартов и законодательной базы в сфере образования, науки и инноваций. При разработке темы слушатель должен использовать знания, полученные по программе профессиональной переподготовки

Рекомендуемый объем ВКР должен составлять 20-30 страниц текста, включая таблицы, графики и список литературы. (Рекомендуемый шрифт – Times New Roman, размер шрифта - 14, межстрочный множитель – 1.15, поля -25мм со всех сторон) и выполнить работу с применением новых информационных технологий.

2.2. Тема (название) итоговой аттестационной работы должна быть лаконичной и конкретной.

ВКР должна содержать следующие элементы:

- **Титульный лист** по утвержденной форме (см. приложение 1) с подписями;
- **Рецензия** (см. приложение 2);
- **Содержание** (перечень частей с указанием номеров страниц);
- **Введение** (должно содержать оценку современного состояния решаемой проблемы, основание и исходные данные для разработки темы, обоснование необходимости проведения разработки темы, сведения о планируемом научно-методическом уровне разработки. Во введении должны быть показаны актуальность и новизна темы;
- **Основная часть ПЗ** должна содержать данные, отражающие сущность, методику и основные результаты ВКР.

Основная часть ПЗ должна содержать:

а) выбор темы, включающий обоснование направления темы, методы решения задач и их сравнительную оценку, описание выбранной общей методики проведения ВКР;

б) процесс теоретических и (или) экспериментальных исследований темы, включая определение характера и содержания теоретических исследований темы, методы разработки темы.

в) обобщение и оценку результатов исследований темы, включающих оценку полноты решения поставленной задачи и предложения по дальнейшим направлениям работ;

- **Заключение** (обоснование научно-методологической значимости ВКР, прогноз развития объекта ВКР, использование результатов ВКР и т.д.);
- **Список использованных источников** согласно ГОСТ Р 7.0.5-2008;
- **Приложения.**

3. Защита итоговой аттестационной работы

Защита итоговой аттестационной работы происходит в установленные сроки на заседании Итоговой аттестационной комиссии (ИАК), утвержденной приказом ректора по университету.

Защита ВКР проводится публично в форме аналитического доклада с презентацией.

4. Критерии оценки содержания итоговой аттестационной работы

4.1. Итоговая аттестационная комиссия с учетом полноты раскрытия темы (наличие и качество представления всех вышеперечисленных разделов в аналитическом докладе) и уровня презентации работы оценивает ВКР по пятибалльной системе.


4.2. Элементы, оцениваемые в ВКР

Научная обоснованность и актуальность темы, степень соответствия темы дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки, соответствие содержания ВКР избранной теме, глубина теоретической проработки предмета, основных понятий исследования, качество использованных методик сбора информации и её представление, степень владения современными методами исследования и обработки информации, полнота и обоснованность решения поставленных задач, язык и стиль изложения, оформление работы.

4.3. Элементы, оцениваемые в ходе защиты ВКР

Умение четко, конкретно и ясно доложить содержание итоговой аттестационной работы, умение обосновать и отстаивать принятые решения, качество профессиональной подготовки, умение в докладе сделать выводы о проделанной работе, умение квалифицированно отвечать на поставленные вопросы.

Директор Центра «ТЭРКОМ»



С.Ю. Дмитриева

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«ПЕРМСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

по программе профессиональной переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
(Английский язык)

« _____ »

Наименование работы

Директор Центра «ТЭРКОМ»
кан. фил. наук, доцент

С.Ю. Дмитриева

Руководитель
(ученая степень, ученое звание)

(ФИО)

Исполнитель

(ФИО)

Пермь – 2019

Рецензия на выпускную квалификационную работу

Исполнитель _____
(фамилия, имя, отчество)
по программе повышения квалификации: « _____ »
(наименование программы)

Тема аттестационной работы: _____

Рецензент _____
(фамилия, имя, отчество)

(должность, место работы)

Основные элементы ВКР и уровни оценки	Высокий*	Средний*	Низкий*
Научная обоснованность и актуальность ВКР			
Соответствие ВКР программе повышения квалификации			
Соответствие содержания ВКР избранной теме			
Глубина теоретической проработки ВКР			
Качество представления информации в ВКР			
Владение современными методами исследования			
Полнота, связанность и завершенность ВКР			
Обоснованность выводов ВКР			
Дополнительные элементы ВКР и уровни оценки	Высокий*	Средний*	Низкий*
Язык и стиль изложения ВКР			
Качество оформления ВКР			
Теоретическое значение ВКР			
Практическая значимость ВКР			
Степень достижения целей ВКР			
Корректность решения поставленных задач			
Наличие элементов научной новизны			
Рациональность структуры ВКР			
Соответствие выводов содержанию ВКР			
Соответствие ВКР требованиям ФГОС			

Заключение рецензента: по совокупности основных элементов итоговая аттестационная работа в полной степени соответствует требованиям дополнительной профессиональной программы повышения квалификации научно-педагогических работников и может быть допущена к публичной защите на заседании Итоговой аттестационной комиссии.

Рецензент _____
(подпись)
“ ____ ” _____ 20__ г.

***Примечание:**

1. Оценка «Высокий уровень»: особая актуальность, полное соответствие, полное использование, полное владение, в полной мере и т.п.
2. Оценка «Средний уровень»: достаточная актуальность, достаточное соответствие, достаточное использование, достаточное владение, в достаточной мере и т.п.
3. Оценка «Низкий уровень»: недостаточная актуальность, частичное соответствие, частичное использование, частичное владение, не в полной мере и т.п.